

4.4.9. - Kanaouen ar c'hampoez

La chanson des crêpes.

Transcription : volume 2, page 276.

La version des Poésies populaires de la France

Une copie de ce chant, identique à celle transmise au Comité, figure dans les «Guerziou, Chansoniou, ha Rimou Brezoneg» de Lédan au volume 4, pp. 203-205. Elle est alors précédée de la musique et est suivie de cette note en français : *Je dois cette chanson à l'obligeance de M. Th De La Villemarqué juillet 1836.*

Si ce texte n'est recensé comme ayant édité sur feuille volante ni par Ollivier, ni par Bailloud, ni par Dastum, il avait déjà été publié dans «Tour through Brittany» de Thomas Price, (La Bretagne vue par un gallois en 1829³⁷⁷), sous le titre «Nénie, ou chanson d'une bretonne pour endormir son enfant». Price y fait un rapprochement entre les deux langues, bretonne et galloise :

L'exclamation «achàn» qui est prononcée avec la dernière syllabe longue et accentuée, avait autrefois un terme correspondant en gallois, ochàn, alas, qui n'est plus en usage. Il est cependant conservé dans l'irlandais och hone et le gallique ochain. Le lecteur gallois remarquera que les autres mots ressemblent beaucoup à des termes similaires dans sa langue natale comme : toes, cramwyth, di-droed, gofail, etc

C'est le même texte que Luzel publie dans un de ses recueils sous le titre «Ar Grampoezerez»³⁷⁸. Il présente cette pièce comme une berceuse, «Sonic Cawel». Dans ses manuscrits, il signale qu'il a copié ce chant dans «The Cambrian Quaterly magazine», vol. II (1830), p. 40 et qu'il a été réimprimé dans les «Literary Remains of the Rev Th. Price» en 1855³⁷⁹.

Le chanoine Pérennès publie la même version dans le «Bulletin Diocésain d'Histoire et d'Archéologie» en la rangeant dans la catégorie des chansons amusantes *que l'on appelle marvailhou ou soniou geyer*.

Autres versions

En dehors de celle recueillie par Thomas Price qui a été souvent reprise dans des éditions, de nombreuses autres versions ont été collectées dans la tradition orale. Ce chant est référencé dans le catalogue Malrieu sous le numéro 597.

Il ne faut pas se fier au titre : c'est une chanson tout à fait différente qui est publiée dans «Dastumad Penguern» sous le titre «Sonn ar c'hampoës»³⁸⁰. La collection Penguern contient cependant six versions différentes de ce chant. La version [14] - Penguern présente de nombreuses affinités avec celle que communique Lédan au Comité, mais est plus longue : il s'agit d'une pauvre femme, sans doute un peu sorcière, qui a bien des malheurs avec son «corandon» de mari qui l'oblige à lui faire des crêpes après l'avoir battue, lui avoir fait piler la lande de ses pieds nus et porter le blé au moulin sur son dos. Son trépied est à Tréguier, sa poêle à Carhaix, son plateau à Morlaix, sa farine au moulin de Guic, son sel au Croisic, son râteau à Roscoff, sa spatule à Guimilliau, son bois au

³⁷⁷ Publié dans *Buhez Breiz* en 1923-1924. Traduction Diverres.

³⁷⁸ Luzel, *Soniou Breiz-Izel*, tome I, p. 4.

³⁷⁹ Bibliothèque municipale de Rennes, fonds Luzel, manuscrit 1025 - cahier 15, fol 34.

³⁸⁰ *Dastumad Penguern*, p. 80.

Coat-sec'h, son graissoir est au bas du logis ... C'est dire si la pauvre femme est bien accablée, mais ... *Quand bien même elle devrait avoir encore plus de peine, elle aurait des crêpes à souper !*

A pa me kement all a poan,
Me a mezo krampoëz d'am c'hoan !
hun ! hun ! hi ! hun !

Bien sûr, tous ces noms de lieu sont fonction de la localisation des versions, celles du Vannetais vont chercher l'eau au Blavet, la farine à Guéméné et le bois à Quimperlé ³⁸¹.

Cette chanson est encore bien vivante dans le Trégor des années quatre-vingt, mais seulement pour la partie concernant les crêpes aux ingrédients bien dispersés. Dans la version collectée auprès de Yvonne Garlan de Tréguier par Ifig Troadec en décembre 1979 ³⁸², si le trépied est encore à la forge de Tréguier, la farine est au moulin de Prat. Ces vers sont également chantés par Marie-Noëlle Le Tallec à la fin d'une chanson ayant pour thème la fille enlevée par les matelots ³⁸³. Elle avait été collectée sous cette forme par Serge le Goïc auprès de Mme Hyacinthe Cariou de Plounérin en 1979. Le C.D. «Quand les Bretons passent à table» donne une version de «Penaos e rin me krampouezh» chantée par Amélie Onno de Noyal-Pontivy. On y retrouve l'allusion au mauvais mariage, après l'énumération, sous forme d'impossibles, des ingrédients nécessaires à la fabrication des crêpes ³⁸⁴.

Malrieu 0597 - Penaos e rin me krampouezh

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 b] LEDAN, Kanaouen ar c'hampoez, Poésies populaires de la France, 1852, vol. 5, f° 271r-v.

Autres versions bretonnes :

- [1 a] LEDAN, Kanaouen ar c'hampoez, B.M. Morlaix - Guerziou Chansoniou ha Rimou Brezoneg, s.d., vol. 4, pp. 203-205.
- [1 c] LUZEL, Chanson d'une bretonne pour endormir son enfant, B.M. Rennes - Manuscrit 1025 - Cahier 15, s.d., f° 34.
- [1 d] LUZEL, Ar grampoezerès (Sonig cawel), Soniou Breiz-Izel, 1890, tome I, p. 5.
- [1 e] DIVERRES, Nenie, Buhez Breiz, 1923, n° 25, p. 429.
- [1 f] OLLIVIER, Sôn Mageres, B.M. Rennes - Manuscrit 960, s.d., p. 465.
- [1 g] PERENNES, Kanaoen ar c'hampoez, Bulletin Diocésain d'Histoire et d'Archéologie, 1939, copie Dastum.
- [1 h] OLLIVIER, Kanaouen ar c'hampoez, B.M. Rennes - Manuscrit 979, p. 387.
- [1 i] AR FLOC'H, Ar grampouezherez, Le Brasier des Ancêtres, 1977, tome 2, pp. 104-105.
- [2] BOURGAULT - DUCOUDRAY, Ar vaouez tapet mat, Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne, 1947, p. 42.
- [3] BOURGAULT - DUCOUDRAY, La femme embarrassée, Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne, 1973, pp. 98-99.
- [4] BOURGAULT - DUCOUDRAY, Er vwès tape'mad, Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne, 1973, p. 100.
- [5] BOURGEOIS, Planedenn eur vreg yaouanc, Kanaouennoù pobl, 1959, p. 64.
- [6] DUHAMEL, Ar grampouezherez, Musiques bretonnes, 1913, p. 112, n° 218.
- [7] DUHAMEL, Ar grampouezherez, Musiques bretonnes, 1913, p. 112, n° 219.
- [8 a] E.L., Fal zimeet, Dihunamb, 1906, n° 12, p. 296.
- [8 b] HERRIEU, Fal ziméet, Le Clocher Breton, 1907, n° 5, copie Dastum (non trouvé dans la revue).
- [8 c] HERRIEU, Fal ziméet, Guerzenneù ha sonenneù Bro-Guéned, 1911, tome 1, p. 42.
- [8 d] DUHAMEL, Ar grampouezherez, Musiques bretonnes, 1913, p. 113, n° 220.

³⁸¹ Versions de Larboulette et Herrieu.

³⁸² Magnétothèque Dastum, Trégor, 008-A-11.

³⁸³ Cassette *Kanaouennoù an Aod*, face 1, page 5.

³⁸⁴ C.D. *Quand les Bretons passent à table*, page 24.

- [8 e] HERRIEU, Sonnen er hampoeu, Dihunamb, 1923, n° 9, p. 328.
- [9 a] PERROT, Ha penaos ober krampouez ?, Soniou Feiz ha Breiz, 1930, tome 3, p. 73-74.
- [9 b] KENDALC'H, Ha penaoz ober krampouez, Kanomp uhel, chansons bretonnes, 1981, pp. 40-41.
- [10] KERLANN, Penaos ober va c'hampouez, Trente chansons bretonnes pour les écoles, 1936, pp. 28-29.
- [11] LARBOULETTE, Penaos e hrein me krampouez, Manuscrits - Copie Dastum, s.d., vol. 2, n.p.
- [12 a] PENGUERN, Ma bleud a zo en milin wik ..., B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 95, s.d., f° 337v.
- [12 b] OLLIVIER, Ma bleud a zo en milin wik ..., B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, p. 195.
- [13 a] PENGUERN, Bien mieux - il me faut tendre le cou ..., B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 95, s.d., f° 337r-338r.
- [13 b] OLLIVIER, Bien mieux - il me faut tendre le cou ..., B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, p. 196 bis.
- [14 a] PENGUERN, La ..., B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 95, s.d., f° 339v-340r.
- [14 b] OLLIVIER, La ..., B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, p. 196 ter-197.
- [15 a] PENGUERN, Va c'heuneut a zo en Koat-Sec'h, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 95, s.d., f° 340v.
- [15 b] OLLIVIER, Va c'heuneut zo en koat ..., B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, p. 197.
- [16 a] PENGUERN, Me meus krampouez d'ober fete, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 112, s.d., f° 28.
- [16 b] OLLIVIER, Me meus krampouez d'ober fete, B.M. Rennes - Manuscrit 977, 1937, p. 481.
- [17 a] PENGUERN, Eun denick bian a meus bet, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 89, s.d., f° 197-198.
- [17 b] PENGUERN, Eun denick bian a meus bet, Gwerin, 1963, tome 5, pp. 163-164.
- [18] TROADEC, Son ar c'hampouez, Magnétothèque Dastum, Trégor, 008-A-11.

Discographie

- [19] Collectif (LE TALLEC), Penaos e rin me krampouezh, C.D. - Quand les Bretons passent à table, 1994, page 24.